

## LAMPIRAN I

### ( Sesi perbualan I )

Transkripsi sesi perbualan casual Kristang-Inggeris yang telah dirakamkan di restoran St Pedro, perkampungan Portugis. (multy-party talk yang melibatkan En Cyril de Mello (C), En George Rodrigues (G) dan Peter Nonis (P).

- P : Klair teng bong George ? faze fabor chuma kum yo, Peter.  
How are you George? Please call me Peter.
- G : Ki bos gosta bebe?  
What would you like to drink?
- P : Kofi friu.  
Ice coffee.
- C : Senyor, faze fabor treza ngwa kofi frin, dois cha friu.  
Please bring me, one ice coffee and two ice tea.
- G : Isti restoran ja dekora muitu bunitu  
This restaurant is well decorated
- P : Akeli pintura na pardi muitu bunitu da signifasang dinossa festa di San Pedro por peskador ke mas popular  
  
That picture on the wall is very beautiful it is significant of our popular festival in honour of St Peter, the patron of fisherman.
- G : Isti festa di San pedro kai na binti novi dimis June Dois or tres dia anti difesta, nossa jenti logo dekora nossa bairu, olotudu logo, faze stall por bende kumiria, olotudu logo faze ngwa stradu por bringka cultura. Jenti keng ta toma parti logo sibri bestidu teristang.

The feast of St Peter is on the 29th June. Two or three days before the actual feast our people will decorate the settlement, they will build stalls to sell food, they will make a stage for cultural shows. The people who take part will wear Portugis attire.

P : Ki susude na dia di festa?  
What happens on the feast day itself?

C : Na dia di festa di San Pedro nossa jenti komersu dekora olotudu sa boat de pois logo larga na bordu dipraya arti tardi por jenti ola.

On St Peter's feast day our people begin to decorate their boats and they are left near the sea-wall for display until evening.

P : Ki susude na dia  
What happens during the day

G : Nos teng kompitisang remak boat ngwa pesua dos pesua kum tres pesua sa lonzi empoku man menus ngwa kilometer.

We have a boat-racing competition. They are the single-oar, double-oar and triple-oar races covering a distance of about one km.

C : Nos teng mesmi kompitisang anda peu por jenti idadi kum mulir.  
We also have a big-walk competition for the veterans and the housewives.

P : Teng kompitisang por dekora boat?  
Is there a competition for the (best) decorated boat?

G : Seng, teng tres prize por dekora boat asim kum tudu keng ta toma parti.  
Nos mesmu teng judge por kompitisang dekora boat. Olotudu logo toma di jenti local council, jenti gormintu mas jenti ki important diortu nasang.

Yes, there are 3 prizes for the best decorated boats and consolation prize for all participants. The judges comprise of members of the local council, government officials and other very important people from other communities.

P : Ki oras logo isti aliadu kaba?  
At what time does the function end?

C : Oras ngwa pamiang  
At 1.00 am

## Sesi perbualan II

Transkripsi rakaman sesi perbualan di rumah En Cyril de Mello (C) dan ahli keluarganya iaitu Mona (isteri), Miguel, Rani, Reki, Sinta, Manuel dan Lind (anak-anaknya) dan Peter (pelawat) (P).

C : Hi, Pedro bos ja acha bong restu?  
Hi, Peter did you have a good rest?

P : Yo ja! Isti hotel sua karma kum sua arleba muitu bong.  
I did, the hotel rooms and facilities are very good.

C : Mia familia empodi santa susegadu ta spara kere ngkontra kum bos.  
Olotudu teng tantu preguntu kere pidi kauzu dibossa tera.

My family are anxiously waiting to entertain you.  
They may have a lot of questions to ask you about your country.

P : Oh! Yo muiti alegri kere ngkontra kum olotudu mais yo mesmu kere sabe  
misi kauzu dibossa jenti e bairu.

Oh, I am very happy to meet them. But I still want to know more about  
your people and the settlement too.

C : Isti teng mia kaza.  
This is my house.

P : Keng ta abri akeli porta?  
Who is opening the gate?

C : Mia mulir, desa yo da humise kum eli, Mona isti Pedro.  
My wife, let me introduce you to her, Mona, this is Peter.

P : Klair Mona klair teng bong? Yo muitu alegri ja ngkontra kum bos.  
Hello Mona, how do you do? I am pleased to meet you.

M : Klair bos? Welcome na nossa kaza. Isti kaminyu, faze kuma bossa kaza.  
How are you? Welcome to our house. This way please, make yourself at home.

P : Isti sala muiti susegadu.  
This lounge is very comfortable.

C : Pedro, beng ngkontra rancho dimia grandi familia.  
Peter, come meet the members of our large family.

P : Tudu boletudu fika aki?  
Do all of you stay here?

C : Nungka, mais tantu ta fika aki bordu.  
No, most of them stay in the neighbourhood.

M : Isti teng mia filu grandi, Miguel. Isti mia fila grandi, Rani. Isti tudu  
mia ortu keriansa Reki, Sinta, Manuel e Lind. Isti teng mia nora, Neo.  
Isti mia jeru Rok e Law.

This is my eldest son, Miguel. This is my eldest daughter, Rani. These are my other children Reki, Sinta, Manuel and Lind. This is my daughter in law, Neo. These are my sons in-law, Rok and Law.

P : Klair tudu teng bong? E keng isti keriansa?  
How do you do? And who are these children?

C : Por bossa informasang yo ja fika abo e mia mulir abo femi. Isti dois teng  
nossa neta nitu.

For your information, I am already a grandfather and my wife is a grandmother. These two are our grand children.

P : Klair akeli ortu?  
How are the others?

C : Ototudu teng nossa subrinyu e subrinya  
They are our nephews and nieces.

P : Hello kriansa! Yo ja trize kum yo empoku dosi ditera Singapura por bos.  
Hello, children! I brought some sweets from Singapore.

C : Beng bebe  
Have a drink.

P : Oh! Obrigadu. Isti muiti Sabrozu.  
Oh! Thank you. It is very delicious.

### Sesi perbualan III

Trankripsi rakaman sesi perbualan makan-malam di antara En Aloysius Sta Maria (A) dan Peter (pelawat) (P).

- A : Kumiria ja lesti. Beng nos bai na sala kumi.  
Dinner is ready. Let us go to the dining room.
- P : Podi nos tudu santa na meza kumi.  
Can we all sit at the dining table.
- A : Sertu! Isti nossa uzu por kriansa kumi mazianti. Teng lugar chega por tudu.  
  
Sure, it is customary for the children to have their meals first. There is enough place for all.
- P : Yo konfia yo nungka da trabalu kum bossa familia.  
I hope I am not troubling your family.
- A : Nossa kumiria kada dia aros. Nos kumi kum mang or kum kulir garfu.  
Our staple food is rice. We eat with our hands or with a fork and spoon.
- P : Nos sibri fachi mas ozi yo logu kami kum kulir garfu.  
We use chopsticks, but today I shall use a fork and a spoon.
- A : Nos mais tantu teng tres principal kumiria e empoku eras beris.  
We usually have three main dishes and a few minor dishes/side dishes.
- P : Ki kumiria fomadu embes?  
What are the main dishes?
- A : Isti kari galinya ki nos chuma kari Dabel por kansu isti muiti arde. Isti teng sop kabra. Akeli teng bredu mizturadu.

This is chicken curry which we call curry Devil because it is very hot.  
This is mutton soup. This is mixed vegetables.

P : Ki akeli eras beris?  
What are the side dishes?

A : Isti chincalok. Isti sambal belacan. Isti pesi seku ki bos podi acha na isti bairu ki nos chuma garing-garing. Klair bos gosta isti kumiria?

This is fermented shrimps which we call chincalok. This is prawn paste and chilly which we call sambal belachan. This is salted fish which is solely made in this settlement and we call it garing-garing. How do you like the food?

P : Oh! Muiti Sabrozu. Yo gosta isti chincalok.  
Oh! It's delicious. I like the chincalok.

A : Toma mas aros e kumiria ki bos muiti gosta.  
Take some more rice and the dishes you like very much.

P : Bos sabe ente mas sabrozu sa kumiria kuma kumiria dikaza.  
You know there is nothing like home cooked food.

## Sesi perbualan IV

Transkripsi rakaman sesi perbualan di antara En Aloysius Sta Maria (A) dan Peter (P). Semasa melihat album gambar keluarga Aloysius.

- A : Mia pai, mia mai (Kristang)  
Ayah saya, mak saya (B.M.)
- A : Na familia teng dos fila (Kristang)  
Terdapat dua orang anak perempuan dalam keluarga ini (B.M.)
- A : Na mia familia teng ngwa filu (Kristang)  
Dalam keluarga saya terdapat seorang anak lelaki (B.M.)
- A : Isti mia tia (Kristang)  
Ini makcik saya (B.M.)
- A : Akeli mia tiu (Kristang)  
Itu pakcik saya (B.M.)
- P : Undi bos sa abo pai? (Kristang)  
Di mana datuk anda? (B.M.)
- A : Abo pai teng belu (Kristang)  
Datuk saya sudah tua (B.M.)
- A : Abo mai teng belu (Kristang)  
Nenek saya sudah tua (B.M.)
- P : Undi eli sa abo mai? (Kristang)  
Di mana nenek anda? (B.M.)
- A : Akeli eli sa abo tia (Kristang)  
Itu makcik moyangnya? (B.M.)
- P : Keng bos sa abo tiu? (Kristang)  
Siapakah pakcik moyang anda? (B.M.)
- : Kal abo tiu teng belu? (Kristang)  
Pakcik moyang yang manakah sudah tua? (B.M.)
- A : Mia pai mai ta bai kaza? (Kristang)  
Ibubapa saya pulang ke rumah? (B.M.)

## LAMPIRAN II

Berikut dikemukakan senarai perkataan-perkataan variasi Kristang dan Bahasa Melayu yang lazim digunakan dalam pertuturan domestik komuniti Kristang. (Sumber : Sta Maria, A – *English-Cristang Vocabulary* (unpublished))

### Kristang

abo tiu  
abra  
abrigada  
adi  
aforsa  
agu  
agula  
agulinya  
ala banda  
albi  
alfada  
alfanti  
almari  
altu  
anda payu  
anda payu  
antigua  
aros  
arzul  
asa  
atapal  
azadu  
azati kuzinya  
bacha  
baelu  
bagar  
bairu  
baka machu  
baka  
baldi  
banda  
barata

### Bahasa Melayu

datuk  
rumput  
terima kasih  
itik  
paksa  
air  
jarum  
anting-anting  
seberang  
pokok  
bantal  
gajah  
almari  
tinggi  
jalan kaki  
kaki ayam  
lama  
nasi  
biru  
panggang  
ubi kentang  
masam  
minyak masak  
beca  
tua  
perlahan-lahan  
kampung  
lembu jantan  
lembu  
baldi  
pekan/bandar  
lipas

## **Kristang**

bariga  
barku abua  
barku  
barku  
basikal  
batata  
bay-bay  
bazar  
bela  
bentu  
bera kaboosa  
bergonya  
bertingka  
besta  
bichu  
biola  
blusa  
boisa  
bola  
bonfeta,linda  
bos  
brangku  
braydu  
brufa  
brumilu  
buli  
bus  
busidu  
butika di coffee  
butika di livru  
butika kumi  
butika  
buziu  
cabera femi  
cabera machu  
cha  
chaduk  
chaytay  
chega  
chinella

## **Bahasa Melayu**

perut  
kapal terbang  
kapal  
perahu, sampan  
basikal  
keledek  
minum  
bazaar  
perempuan tua  
angin  
pening  
malu  
bermain  
bodoh  
serangga  
biola  
baju  
saku  
bola  
cantik, jelita  
anda  
putih  
sayur-sayuran  
kerbau  
merah  
goyang  
bas  
benci  
kedai kopi  
kedai buku  
kedai makan  
kedai  
kera  
kambing betina  
kambing jantan  
teh  
pandai  
cetek  
sampai  
capal

## Kristang

chpayu  
chuwa  
con-sa-la  
cristang  
cumbuk  
dianti  
disay-mintu  
dosi  
draytu  
drumi  
duway  
embaizu  
empusa  
faber  
faka  
familia  
farinya  
faze  
femi  
fiesta  
figu  
fika baelu  
fika midu  
fila  
filu di galinya  
fraku  
friu  
fugang  
fundu  
garganta  
geta  
gingibri  
gitara  
glara pretu  
gordu  
gormintu  
grandi  
greja  
igeri  
ila  
imang  
impay

## Bahasa Melayu

topi  
hujan  
nasihat  
serani  
malas  
depan  
keturunan  
manis  
kanan  
tidur  
sakit  
cemburu  
tolak  
tolong  
pisau  
keluarga  
tepung  
jatuh  
gadis  
pesta  
pisang  
berumur  
takut  
anak perempuan  
anak ayam  
lemah  
sejuk  
dapur  
dalam  
leher  
getah  
halia  
gitar  
gagak hitam  
gemuk  
kerajaan  
besar  
gereja  
bangun  
pulau  
adik  
berdiri

## Kristang

infadu  
informasang  
jakaba  
janti  
japang  
jarding  
jarka  
juan  
kabaelu  
kbalu  
kacoru femi  
kacoru machu  
kacoru  
kadeira  
kaezu  
kai  
kalkun  
kalor  
kama laba korpu  
kama lugadrumi  
kama  
kambrang  
kaminyu  
kamiza  
kanta  
kantiga  
kanyoong  
karengerasu  
kareta baka  
kareta fogu  
karni di baka  
karni di kabra  
kauzu  
kaza  
kazimintu  
kebra  
keninu  
kenti  
kepek  
Ke-risida  
kobra  
koku

## Bahasa Melayu

sedih  
maklumat  
habis  
orang  
Jepun  
kebun  
nangka  
john  
rambut  
kuda  
anjing betina  
anjing jantan  
anjing  
kerusi  
keju  
jatuh  
ayam belanda  
panas  
bilik mandi  
bilik tidur  
bilik  
udang  
jalan  
kemeja  
menyanyi  
lagu  
abang  
ketam  
kereta lembu  
kereta api  
daging lembu  
daging kambing  
alasan  
rumah  
perkahwinan  
pecah  
kecil  
panas  
kotak  
dewasa  
ular  
kelapa

## **Kristang**

kopi di sop  
kopi  
kopramintu  
korda  
kordadu  
koreo  
korpu  
kotra  
kulir  
kuma  
kumi  
kumpridu  
kupu-kupu  
kure  
kuzaynyaru  
kuze  
krensa-krensa  
laba korpu  
landis  
largatu  
lembra  
lembransa  
lensu  
lenya  
lenya  
limang  
lingu  
linya  
lopokuk  
luga drumi  
machu  
machu  
manda  
mang  
mansaybu  
mar  
marellu  
margu  
maridu  
masjid  
mata  
matu

## **Bahasa Melayu**

mangkuk sop  
cawan  
menjemput  
tali  
bangun  
pejabat pos  
badan  
potong  
sudu  
macam  
makan  
panjang  
kupu-kupu  
lari  
tukang masak  
masak  
kanak-kanak  
mandi  
belanda  
buaya  
ingat  
fikiran  
sapu tangan  
kayu  
kayu api  
limau  
lidah  
benang  
mandi  
katil  
budak lelaki  
lelaki  
suruh  
tangan  
bujang  
laut  
kuning  
kurus  
suami  
masjid  
bunuh  
hutan

## **Kristang**

mel  
mestri  
mestri  
meza di kumi  
meza  
mininu  
mis  
mizinya  
moskitu  
muladu  
mulir  
murday  
na fora  
na  
nada  
namba  
naris  
nasang  
nili  
nitu  
noiba  
noibu  
nora  
obu  
olozi  
olozi  
oras  
osu tras  
pai  
palabra  
palasu  
pang  
panu  
papel di nobas  
papel  
paranti  
pasa  
pasadu  
pasan jeiru  
pastu  
pastu  
pedra

## **Bahasa Melayu**

lebah  
guru  
tuan  
meja makan  
meja  
anak kecil  
bulan  
ubat  
nyamuk  
basah  
isteri  
gigit  
di luar  
di, pada  
berenang  
nombor  
hidung  
komuniti  
padi  
cucu  
pengantin perempuan  
pegantin lelaki  
menantu perempuan  
telur  
jam  
jam  
pukul  
tulang belakang  
bapa  
bahasa  
istana  
roti  
kain  
surat khabar  
kertas  
ibu bapa  
lulus  
dahulu  
penumpang  
burung  
burung  
batu

## Kristang

pega  
perau pega pasi  
permaytay  
perna  
pescadore  
pesi  
pestek  
pidi  
pimenta  
pintura  
pipinya  
pobri  
pochi  
ponti  
porkaria  
porku  
praia  
prato  
praysu  
presta  
pretu  
radi  
raiba  
ratu  
ratu  
rayu  
redonu  
regedor  
remak  
retuk  
reza  
ropa  
Ropiano  
rostu  
ruek  
rusa  
sabang  
sabola  
sabroza  
sabrozu  
saeday  
sal

## Bahasa Melayu

kucing  
perahu ikan  
janji  
peha  
nelayan  
ikan  
cepat  
minta  
lada  
gambar  
timun  
miskin  
cerek  
jambatan  
kotor  
babi  
pantai  
pinggan  
harga  
cepat  
hitam  
jaring  
marah  
tikus  
tikus  
jahat  
bulat  
ketua kampung  
dayung  
benar  
sembahyang  
baju  
orang Inggeris  
muka  
jalan  
gosok  
saban  
bawang  
sedap  
sedap  
bersetuju  
garam

## **Kristang**

sala kami  
salgadu  
samatra  
sangi  
santa  
sawa  
scada  
sedu  
sekola  
senyor  
sibri  
sintidu  
skada  
sol  
spingada  
subrinya  
sukri  
sul  
sumbrellu  
surami  
susi  
tabaku  
tachu  
tambor  
terra  
thromba  
tia  
tiu  
toma  
tongka  
trabalu  
tras di kaza  
tratuga  
trigi  
tudu embays  
ubida  
unya  
uzu  
yler

## **Bahasa Melayu**

bilik makan  
masin  
ribut  
darah  
duduk  
sawah  
tangga  
awal  
sekolah  
tuan  
pakai  
perasaan  
tangga  
matahari  
senapang  
anak buah  
gula  
selatan  
payung  
beranda  
kakang  
tembakau  
kuali  
gendang  
negeri  
guruh  
emak saudara/makcik  
pakcik  
ambil  
tongkat  
susah  
belakang rumah  
kura-kura  
harimau  
bersama-sama  
telinga  
kuku  
adat  
hilir

### LAMPIRAN III

#### Lagu-lagu klasik Kristang (berunsur keagamaan)

##### Versi Kristang

##### Versi Bahasa Inggeris

###### *Salve Rainya*

###### *Virgin Safe*

Nos ta kanta O Maria  
Rainya di rainya  
Ta kanta kum alageria  
Na pay-u di Virgin Mary  
Salve rainya  
O roga por nos  
Juda ngkom pin-nya  
Kum tudu peskador  
Juda kum tudu pulu  
Asim teng kum peskador  
Da bensua kom oltudu  
Gracia de Mai sua amor

We are singing O Mary  
Queen of queens  
Singing with happiness  
At the foot of Virgin Mary  
Queen save  
O pray for us  
Please accompany  
With all fishermen  
Help everyone  
Also the fishermen  
Bless everyone  
Graces of Mother's love

###### Siara Mai Virgem Maria

Siara mai Virgem Maria  
Ja fika Mai di kristu  
Kum Kum Deus pai Senhora ta adora  
Juda kum pohan di mundu  
Siara Mai Virgem Maria  
Da bensua kum pobu di mundu

Siara Mai Virgem Maria  
Siara Sua nomi nos probika  
Nossa rezu chega kum Jesus  
Teng piadadi kum nos agora  
Siara mai Virgem Maria  
Da bensua kum pobu di mundu

## **Lagu-lagu tradisional Kristang.**

### **Nina Boboi.**

Nina boboi  
Taju ja bai rede,  
Ja seski charueca,  
Ja mureh, cum sede.

Isti nielo anular,  
E pataca de Cobre,  
Mere Amor,  
Ja laga dimang.

Passarinheiro vedre,  
Vedre de Serindade,  
Ja sai de giolu,  
Keng kuntunte logo kuray.

### **O Melaka (Versi Kristang)**

Keng teng furtuna fikah na Meleka  
Nang kereh partih ba otru tera pra ki tudu jenti teng amizadi  
Kontu partih logu fikah saudadi.  
O Malaka, tera di San Fransisku nteh otru tera ki yo kereh  
O Malaka undi teng sempri fresku yo kereh fikah aki atih mureh.

### **O Melaka (Versi Bahasa Melayu)**

Bertuah kita menghuni di Melaka, tidak kita berpindah ke negeri lain  
Ta'kan ku lupa rakan sa-permain  
O Melaka, tempat pilihan St.Francis tempat lain cinta ku tidak ku ubah  
O Melaka, negeri indah, negeri aman aku tetap bersama mu, ke akhir zaman.

## Lampiran IV

### Borang Soal - Selidik

Tandakan  /  pada petak berkenaan

1. Adakah anda merupakan penutur natif variasi Kristang ?

Ya  Tidak

2. Bagaimana variasi kreol ini disebarkan ?

a) melalui penjajahan

b) melalui perkahwinan

c) penyebaran agama Kristian

3. Pada masa kini, golongan manakah yang masih kekal menggunakan kreol Kristang diperkampungan Portugis ?

a) golongan tua (dari lingkungan umur 40 ke atas)

b) golongan remaja (dari lingkungan umur 15 - 35 tahun)

c) kanak-kanak (kurang dari 12 tahun)

4. Dengan pendedahan kepada sistem pendidikan berorientasi keMalaysian bagaimanakah penggunaan variasi kreol ini sebagai bahasa pertuturan domestik? Adakah ia

a) kerap digunakan

b) jarang digunakan

c) dialihkodkan dengan variasi lain seperti bahasa Inggeris dan bahasa Melayu

d) disesuaikan mengikut konteks pertuturan

5. Dapatkah variasi kreol Kristang yang dipertuturkan dibezakan mengikut kumpulan kelas sosial yakni, kaum nelayan, penutur kota yang berpendidikan golongan profesional dan lain-lain.

Jika ya, nyatakan siapakah penutur natif variasi ini .....

Apakah jenis variasi Kristang yang dipertuturkan oleh mereka.

- a) variasi natif yang tulen
- b) variasi 'broken' Kristang

6. Walaupun variasi ini menjadi domain pertuturan domestik di perkampungan Portugis tetapi ia hanya wujud sebagai bahasa verbal. Sejauh manakah hal ini dapat dibuktikan.

- a) kurang bahan bacaan Kristang yang diterbitkan
- b) variasi ini digunakan sebagai bahasa pertuturan/verbal sahaja
- c) bahan bacaan Kristang mengikut huruf abjad dan ortografi bahasa Inggeris

7. Adakah variasi kreol ini masih kekal digunakan atau lupus di kalangan komuniti Kristang ?

- a) popular di kalangan generasi tua
- b) masih digunakan sebagai bahasa pertuturan domestik di perkampungan Portugis
- c) dialihkod dengan bahasa Inggeris dan dialek Hokkien
- d) kurang popular di kalangan generasi muda

8. Adakah variasi kreol kristang yang dipertuturkan oleh komuniti Kristang di Kuala Lumpur, Ipoh, Pulau Pinang dan Singapura berbeza dari variasi Kristang Melaka.

Jika ya, nyatakan .....

9. Berapakah bilangan keluarga Kristang yang menetap diperkampungan Portugis ?  
..... ( Nyatakan bilangannya )

10. Kreol Kristang lazim digunakan dalam

i) situasi formal  kerap  jarang  bila perlu

ii) situasi kasual  kerap  jarang  bila perlu

iii) sesama ahli keluarga/saudara mara

iv) sesama rakan karib